

Особенности перевода с учетом языковых реалий

Бруй Т.В.

Белорусский национальный технический университет

При передаче национального и исторического своеобразия перевод реалий иногда становится достаточно сложной проблемой. Наиболее распространены географические, этнографические, общественно-политические, региональные, культурные и языковые реалии.

Рассмотрим культурные реалии. К ним относятся особенности быта и мышления. Культурные различия проявляются во многих сферах, включая приветствие. Так, в англоязычных странах спрашивают "How are you?" и отвечают "Fine, thank you. And you?". У носителей русского языка приветствие и ответ на него одинаковы – "Здравствуйте", что значит "Будьте здоровы". Конечно же, русское "здравствуйте" нельзя переводить как "be healthy".

Одно и то же явление или предмет в русском и английском языках иногда по-разному воспринимаются носителями этих языков. Например, слова, обозначающие два дня в году, когда день равен ночи. По-русски это "равноденствие", а по-английски – *equinox* ("равноночие"). Различия проявляются также в том, что в русском языке есть такие понятия и слова, которые отсутствуют в английском, и наоборот. В русском языке нет эквивалента слова *meal*, которое включает в себя любое принятие пищи, т.е. завтрак, обед и ужин. Одно и то же понятие может выражаться не просто разными, но прямо противоположными по смыслу словами. Один из ярких примеров – это русское слово "подсудимый", его эквивалент – слово "*defendant*", которое переводится как "подзащитный". Необходимо также учитывать разницу в употреблении эмоционально окрашенных слов.

Для передачи реалии в переводе используется два основных способа: транскрипция и непосредственный перевод. При транскрибировании переводчику удастся передать и колорит реалии, и смысловое содержание.

Непосредственный перевод предполагает несколько способов решения проблемы: калькирование – заимствование путем буквального перевода (*skyscraper* – небоскреб); адаптация реалии – придание структуры слова родного языка (*Walkure* – валькирия); замена реалии реалией языка перевода (*bell-boy* – коридорный).

Очевидно, что этим способы перевода не ограничиваются, возможен также описательный перевод, перевод с комментарием и др. Переводчик должен адекватно оценить ситуацию, в которой ему приходится осуществлять перевод, и выбрать наиболее приемлемый способ передачи реалии.